

Где я найду друга? В. Х. Ёлдогир

1

00:00 – 00:05

utələ	ŋinakin	əmukin	girkudʼafkī	bišo
utələ	ŋinakin	əmukin	girkudʼa-fkī	bi-šo
раньше	собака	один(о.человеке)	ходить-IPFV-PHAB	быть-PANT

Раньше собака одна ходила.

2

00:05 – 00:08

hələ	əmukin	girkī=	girkudʼana	dumajilča
hələ	əmukin	girkī	girkudʼa-na	dumaji-l-ča
вот	один(о.человеке)	ходить.SLIP	ходить-IPFV-CVSIM	думать-INCH-PANT

Вот, гуляя одна, начала думать:

3

00:08 – 00:10

ər	girkīja	idū	bakadʼaŋāw
ər	girkī-ja	idū	baka-dʼaŋā-w
этот	друг-ACCIN	где	найти-FUT-1SG

«Где я найду друга?»

4

00:10 – 00:12

bulīwšīlāndā	hō	əmukindū
bulīwšī-lān=dā	hō	əmukin-dū
скука-ATR.PROPR=FOC	сильный(о.проявлении.качества)	один(о.человеке)-DATLOC

Скучно сильно одному.

Формы с ATR.PROPR достаточно часто встречаются в текстах В. Х. Ёлдогир

5

00:13 – 00:17

ondā	ədʼiŋə	bihim	əkunnundā	jaŋuradā
on=dā	ə-dʼiŋə	bi-hi-m	əkun-nun=dā	jaŋu-ra=dā
как=FOC	NEG-PPOST	быть-NFUT-1SG	что-COM=FOC	разговаривать-PNEG=FOC
ēradā				
ē-ra=dā				
что-PNEG=FOC				

Никак не могу ни с кем не говорить, ничего».

6

00:18 – 00:21

ᠬᠡᠯᠡᠳᠡᠨᠡ	mundukānmə	bakaran
ᠬᠡᠯᠡᠳᠡ-ᠳᠡᠨᠡ	mundukān-mə	baka-ra-n
идти-IPFV-CV SIM	заяц-ACC	найти-NFUT-3SG

Идя, нашла зайца.

7

00:22 – 00:25

kələ	mundukān	mut	d'uktə	girkīləlgət
kələ	mundukān	mut	d'uktə	girkī-lə-l-gət
INTJ	заяц	1PL(INCL)	двое	друг-VBLZ.OBJ-INCH-IMPER.1PL(INCL)

«Давай, заяц, мы вдвоем будем дружить.»

8

00:26 – 00:27

d'uktə	bilgət
d'uktə	bi-l-gət
двое	быть-INCH-IMPER.1PL(INCL)

Давай вдвоем быть».

9

00:28 – 00:28

kələ
kələ
INTJ

«Давай!» –

10

00:28 – 00:30

gušo	mundukān
gu-šo	mundukān
сказать-PANT	заяц

сказал заяц.

11

00:30 – 00:31

hələ	d'uktə	bildəØ
------	--------	--------

hələ	d'uktə	bi-l-də-Ø
------	--------	-----------

Вот	двое	быть-INCH-NFUT-3PL
-----	------	--------------------

Вот вдвоем стали.

12

00:32 – 00:36

āhinaØ	hēktal	hərgītin
--------	--------	----------

ā-hin-a-Ø	hēkta-l	hərgī-tin
-----------	---------	-----------

спать-INCEP-NFUT-3PL	ива-PL	внизу-PS3PL
----------------------	--------	-------------

Уснули под кустами тальника.

13

00:37 – 00:41

dolbo	ŋinakin	əkunməməl	mədəkənəm	gogolčō
-------	---------	-----------	-----------	---------

dolbo	ŋinakin	əkun-mə=məl	mədə-kənəm	gogo-l-čō
-------	---------	-------------	------------	-----------

ночью	собака	что-ACC=INDEF	почувствовать-CVNSIM	залаять-INCH-PST
-------	--------	---------------	----------------------	------------------

Ночью собака, почув что-то, залаяла.

14

00:42 – 00:44

mundukān	əragərit	jōnna	bušo
----------	----------	-------	------

mundukān	əragəri-t	jōn-na	bu-šo
----------	-----------	--------	-------

заяц	все.время-INSTR	испугаться-CVNSIM	умереть-PANT
------	-----------------	-------------------	--------------

Заяц совсем сильно испугался [=умер, испугавшись].

15

00:45 – 00:49

girkīji	gulčo	ēkun	olofšīlās
---------	-------	------	-----------

girkī-ji	gu-l-čo	ēkun	olofšī-lā-s
----------	---------	------	-------------

друг-ACC.RFL	сказать-INCH-PANT	что	пугливый-ATR.PROPR-PS2SG
--------------	-------------------	-----	--------------------------

Другу сказал: «Почему напугал?»

16

00:50 – 00:53

hələ	ətə	əd'ijə	bihində	mindū	girkī	birə
hələ	ətə	ə-d'ijə	bi-hi-ndə	min-dū	girkī	bi-rə
вот	не.статья	NEG-PPOST	быть-NFUT-2SG	1SG-DATLOC	друг	быть-PNEG

Вот не можешь мне другом быть.

17

00:53 – 00:55

bikə	ηələkəhīw	hō
bi=kə	ηələkəhī-w	hō
быть=FOC	трус-PS1SG	сильный(о.проявлении.качества)

Я-то сильно пугливый.

ηələkəhīw: неясно, почему притяжательный показатель

18

00:57 – 01:01

hinduk	olo	olono	budəm	ədū
hin-duk	olo	olo-no	bu-də-m	ədū
2SG-ABL	вздогнуть.испугаться.SLIP	вздогнуть.испугаться-CV SIM	умереть-NFUT-1SG	здесь

dolbo	gogoldokis
dolbo	gogo-l-doki-s
ночью	залаять-INCH-CVCOND-2SG

От тебя, испугавшись, [чуть не] умер здесь, когда ты залаял ночью.

19

01:02 – 01:05

bi	bəjə	huwuldukin	ηəlišijənəØm
bi	bəjə	huwul-duki-n	ηəli-ši-ηnə-Ø-m
1SG	человек.мужчина	весь-ABL-PS3SG	испугаться-DUR-HAB-NFUT-1SG

Я, друг, всего боюсь.

20

01:05 – 01:08

dəgiduktā	ηəlišijənəØm
dəgi-duk=tā	ηəli-ši-ηnə-Ø-m
птица-ABL=FOC	испугаться-DUR-HAB-NFUT-1SG

Птиц боюсь.

21

01:08 – 01:13

ərdə	dundəlī	girkud'arīlduk	bultālduk	huwuldukin
ər=də	dundə-lī	girku-d'a-rī-l-duk	bultā-l-duk	huwul-duki-n
этот=FOC	земля-PROL	ходить-IPFV-PSIM-PL-ABL	добыча-PL-ABL	весь-ABL-PS3SG

ηəliʃiŋnəØm

ηəli-si-ŋnə-Ø-m

испугаться-DUR-HAB-NFUT-1SG

Ходящих по этой земле, зверей – всех боюсь.

22

01:13 – 01:15

əmukin	bi'd'ərəkif	təlki	hə	hələkə
əmukin	bi-d'ə-rəki-f	təlki	hə	hələkə
один(о.человеке)	быть-IPFV-CVCOND-1SG	хорошо.что	остаток.SLIP	остаток

Если одному жить – хорошо, избыток[?]», –

23

01:15 – 01:18

gušo	mundukāndā	hurušo
gu-šo	mundukān=dā	huru-šo
сказать-PANT	заяц=FOC	пойти-PANT

сказал заяц и ушел.

24

01:19 – 01:21

əpet	ŋinakin	əmukin	odan
əpet	ŋinakin	əmukin	o-da-n
опять	собака	один(о.человеке)	стать-NFUT-3SG

Опять собака одна осталась.

25

01:21 – 01:23

girkījəji	gələktənəhinən
girkī-jə-ji	gələktə-nə-hin-ə-n
друг-ACCIN-RFL	искать-PRGRN-INCEP-NFUT-3SG

Друга себе пошла искать.

26

01:24 – 01:27

ηənəd'ənə	ηənəd'ənə	irgišiwə	arsaran
ηənə-d'ə-nə	ηənə-d'ə-nə	irgiši-wə	arsa-ra-n
идти-IPFV-CVSIM	идти-IPFV-CVSIM	волк-ACC	встретить-NFUT-3SG

Идя, идя, встретила волка.

27

01:28 – 01:29

kələ	irgiši
kələ	irgiši
INTJ	волк

«Давай, волк –

28

01:29 – 01:30

gulčo	ηinakin
gu-l-čo	ηinakin
сказать-INCH-PANT	собака

сказала собака, –

29

01:30 – 01:32

mit	girkīləlgāt	d'uktə
mit	girkī-lə-l-gāt	d'uktə
1PL(INCL).DUAL	друг-VBLZ.OBJ-INCH-IMPER.1PL(INCL)	двое

давай мы с тобой будем вдвоем дружить.

30

01:33 – 01:34

d'uktə	d'ūtād'agāt
d'uktə	d'ū-tā-d'a-gāt
двое	дом.чум-VBLZ-IPFV-IMPER.1PL(INCL)

Вдвоем давай жить».

31

01:35 – 01:40

irgišilō	irgiši	korōndulān	hururəØ	d'uktə
irgiši-lō	irgiši	korōn-dulā-n	huru-rə-Ø	d'uktə
волк-LOCALL	волк	нора-LOCALL-PS3SG	пойти-NFUT-3PL	двое

Пошли вдвоем к волку, в нору волка.

32

01:40 – 01:42

d'uktə	bildəØ
d'uktə	bi-l-də-Ø
двое	быть-INCH-NFUT-3PL

Вдвоем стали жить.

33

01:42 – 01:52

əpet	dolbo	āhisalan	irgiši	ŋinakin	əpet	ēwawəl
əpet	dolbo	ā-hi-sala-n	irgiši	ŋinakin	əpet	ē-wa=wəl
опять	ночью	спать-INCEP-CVANT-3SG	волк	собака	опять	что-ACC=INDEF

mədəkānəm	gogolčo	korōnduk	luporōkānəm
mədə-kānəm	gogo-l-čo	korōn-duk	luporō-kānəm
почувствовать-CVNSIM	заялять-INCH-PANT	нора-ABL	пройти.насквозь-CVNSIM

Опять ночью, когда волк заснул, собака опять, что-то почуяв, залаяла, выскочив из норы.

34

01:53 – 01:56

irgiši	əpet	luporōśa	amardukin
irgiši	əpet	luporō-śa	amar-duki-n
волк	опять	пройти.насквозь-PANT	зад-ABL-PS3SG

Волк тоже выскочил за ним.

35

01:56 – 01:57

tar	gulčō
tar	gu-l-čō
тот	сказать-INCH-PANT

Тот [=волк] сказал:

36

01:57 – 01:57

əbōj

əbōj

ax!

«Ой!

37

01:57 – 01:59

əd'iŋo	bihindəkēm	mindū	girkī	birə
ə-d'iŋo	bi-hi-ndə=kēm	min-dū	girkī	bi-rə
NEG-PPOST	БЫТЬ-NFUT-2SG=FOC	1SG-DATLOC	друг	БЫТЬ-PNEG

Ты не будешь мне другом.

38

02:00 – 02:02

bikə	ŋəlisiŋnəØm	bəjəlduk
bi=kə	ŋəli-si-ŋnə-Ø-m	bəjə-l-duk
БЫТЬ=FOC	испугаться-DUR-HAB-NFUT-1SG	человек.мужчина-PL-ABL

Я-то боюсь людей.

39

02:05 – 02:07

bəjəlwə	əməfkənd'əŋə	bihində
bəjə-l-wə	əmə-fkən-d'əŋə	bi-hi-ndə
человек.мужчина-PL-ACC	прийти-CAUS-PPOST	БЫТЬ-NFUT-2SG

Ты будешь скликать людей [=делать так, чтобы пришли люди].

40

02:07 – 02:09

əd'i	ətəm	hind'i	girkītərə
əd'i	ə-tə-m	hin-d'i	girkī-tə-rə
SLIP	NEG-FUTCNT-1SG	2SG-INSTR	друг-VBLZ-PNEG

Я не стану с тобой дружить.

41

02:09 – 02:10

ηənədʰəkəl

ηənə-dʰə-kəl

идти-IPFV-IMPER.2SG

Иди!» –

42

02:10 – 02:10

guśo

gu-śo

сказать-PANT

сказал.

43

02:11 – 02:12

gońiśa

ηinakinma

gońi-śa

ηinakin-ma

гонять-PANT

собака-ACC

прогнал собаку.

44

02:13 – 02:15

ərdəlōn

hururən

ηinakin

əpet

ərdəlōn

huru-rə-n

ηinakin

əpet

до.сих.пор

пойти-NFUT-3SG

собака

опять

Вот идет собака опять.

45

02:16 – 02:18

əkunda

ədʰiŋə

nuŋanman

ajawrə

əkun=da

ə-dʰiŋə

nuŋan-ma-n

ajaw-rə

что=FOC

NEG-PPOST

3SG-ACC-PS3SG

любить-PNEG

Никто не может ее любить.

46

02:19 – 02:23

tar	hələ	ɲənədʰənə	ətirkōnmə	bakaran	homōtīwa
tar	hələ	ɲənə-dʰə-nə	ətirkōn-mə	baka-ra-n	homōtī-wa
ТОТ	ВОТ	идти-IPFV-CV SIM	старик-ACC	встретить-NFUT-3SG	медведь-ACC

Вот, идя, старика встретил, медведя.

47

02:24 – 02:27

hələ	homōtījaj	dʰuktə	girkīləlgət
hələ	homōtī-jaj	dʰuktə	girkī-lə-l-gət
ВОТ	медведь-VOC	двое	друг-VBLZ.OBJ-INCH-IMPER.1PL(INCL)

«Давай, медведюшка, вдвоем будем дружить.»

48

02:29 – 02:31

girkījəji
girkī-jə-ji
друг-ACCIN-RFL

Друга себе....

49

02:31 – 02:34

mundukānnun	girkīlədəji	ńəkəśōwdō
mundukān-nun	girkī-lə-də-ji	ńəkə-śō-w=dō
заяц-COM	друг-VBLZ.OBJ-CVPURP-RFL	собираться-PST-1SG=FOC

С зайцем подружиться хотел –

50

02:34 – 02:36

ɲələśiwkī	huwuldukin
ɲələ-śi-wkī	huwul-duki-n
испугать-DUR-PHAB	весь-ABL-PS3SG

всего боится.

51

02:37 – 02:39

irgišinun	girkīlədāji	ńəkəśōwdō
irgiši-nun	girkī-lə-dā-ji	ńəkə-śō-w=dō
волк-COM	друг-VBLZ.OBJ-CVPURP-RFL	собираться-PST-1SG=FOC

С волком подружиться хотел –

52

02:39 – 02:42

olwkōniŋnəØndə	dolbo	gušo
olo-wkōni-ŋnə-Ø-ndə	dolbo	gu-šo
вздروгнуть.испугаться-CAUS-HAB-NFUT-2SG	ночью	сказать-PANT

– он сказал: «Ты пугаешь ночью.»

53

02:42 – 02:43

gogoliŋnəØndə
gogo-li-ŋnə-Ø-ndə
залаять-INCH-HAB-NFUT-2SG

Начинаешь лаять.

54

02:43 – 02:45

bəjəlwə	əməwkəndʹəŋəs
bəjə-l-wə	əmə-wkən-dʹəŋə-s
человек.мужчина-PL-ACC	прийти-CAUS-FUT-2SG

Людей накличешь [=сделаешь так, чтобы пришли].

55

02:45 – 02:46

ətəm	minnun	girkīlərə
ə-tə-m	min-nun	girkī-lə-rə
NEG-FUTCNT-1SG	pro-pers-COM	друг-VBLZ.OBJ-PNEG

"Не стану дружить с тобой [=со мной]."

56

02:46 – 02:47

ɣənədʰəkəl

ɣənə-dʰə-kəl

идти-IPFV-IMPER.2SG

Уходи!" –

57

02:47 – 02:48

gunnə

gońisān

gun-nə

gońi-sā-n

сказать-CV SIM ГОНЯТЬ-PST-3SG

сказав, прогнал», –

58

02:48 – 02:49

gunən

gun-ə-n

сказать-NFUT-3SG

сказал.

59

02:50 – 02:55

hələ dʰuktə hururəØ ətirkōn homōtī tar ubdundulān

hələ dʰuktə huru-rə-Ø ətirkōn homōtī tar ubdun-dulā-n

вот двое пойти-NFUT-3PL старик медведь тот берлога-LOCALL-PS3SG

Вот вдвоем пошли в берлогу старика, медведя.

60

02:57 – 02:58

ubduhinəØ

dʰuktə

ubdu-hin-ə-Ø

dʰuktə

влезть-INCEP-NFUT-3PL двое

Залезли вдвоем.

61

02:59 – 03:01

ηinakin	urkəgidadū	odan
ηinakin	urkə-gida-dū	o-da-n
собака	дверь-SIDE-DATLOC	статья-NFUT-3SG

Собака стала [спать] в стороне двери.

62

03:02 – 03:09

əpet	gogolčo	dolbo	luporōnəkākan	ubdundukin	ətirkōn
əpet	gogo-l-čo	dolbo	luporō-nə-kākan	ubdun-duki-n	ətirkōn
опять	залаять-INCH-PANT	ночью	пройти.насквозь-CVSIM-INTS	берлога-ABL-3SG	старик

Опять залаяла ночью, выскочив из берлоги медведя.

В словарях для значения 'берлога' дается эвенкийское слово *abdun* (не *ubdun*)

63

03:11 – 03:13

gogod'okōnəm	əpet	išo
gogo-d'o-kōnəm	əpet	i-šo
залаять-IPFV-CVNSIM	опять	войти-PANT

Полаяв, опять зашла.

64

03:13 – 03:14

hələ	hurukəl
hələ	huru-kəl
вот	пойти-IMPER.2SG

«Давай уходи!» –

65

03:14 – 03:17

gunnə	homōtī	ərəssso	nuŋanman
gun-nə	homōtī	ərəs-so	nuŋan-ma-n
сказать-CVSIM	медведь	изгнать-PANT	3SG-ACC-PS3SG

сказав, медведь выгнал его. –

66

03:19 – 03:21

əd'iŋə	bihində	minnun	birə
ə-d'iŋə	bi-hi-ndə	min-nun	bi-rə
NEG-PPOST	БЫТЬ-NFUT-2SG	1SG-COM	БЫТЬ-PNEG

Ты не будешь со мной жить.

67

03:21 – 03:24

gələktəd'əkəl	girkījəji
gələktə-d'ə-kəl	girkī-jə-ji
искать-IPFV-IMPER.2SG	друг-ACCIN-RFL

Ищи себе друга.

68

03:24 – 03:26

ədū	bəjə	birən	idūwəl
ədū	bəjə	bi-rə-n	idū=wəl
здесь	человек.мужчина	БЫТЬ-NFUT-3SG	где=INDEF

Здесь где-то есть человек, –

69

03:26 – 03:27

guśo
gu-śo
сказать-PANT

сказал. –

70

03:27 – 03:28

tarawə	gələktəkəl
tara-wə	gələktə-kəl
ТОТ.АСС-АСС	искать-IMPER.2SG

Ищи его.

71

03:28 – 03:30

bəjət	girkītəd'əŋəs	təlki
bəjə-t	girkī-tē-d'əŋə-s	təlki
человек.мужчина-INSTR	друг-VBLZ-FUT-2SG	хорошо.что

С человеком ты хорошо подружишься.

72

03:31 – 03:32

olo fšīlās	hō
olo fšī-lā-s	hō
пугливый-ATR.PROPR-PS2SG	сильный(о.проявлении.качества)

Ты пугаешь сильно.

73

03:32 – 03:34

əd'ijə	bihində	minə	bifkənə
ə-d'ijə	bi-hi-ndə	minə	bi-fkən-ə
NEG-PPOST	быть-NFUT-2SG	1SG.ACC	быть-CAUS-NFUT

Ты не дашь мне жить.

форма каузатива может употребляться в разрешительном значении

74

03:34 – 03:36

bi	əmukin	bid'əd'əŋōw
bi	əmukin	bi-d'ə-d'əŋō-w
1SG	один(о.человеке)	быть-IPFV-FUT-1SG

Я буду жить один.

75

03:36 – 03:37

ŋənəd'əkəl
ŋənə-d'ə-kəl
идти-IPFV-IMPER.2SG

Иди!

76

03:37 – 03:38

bəjəwə	gələktənād'əkəl
bəjə-wə	gələktə-nā-d'ə-kəl
человек.мужчина-ACC	искать-PRGRN-IPFV-IMPER.2SG

Иди искать человека».

77

03:39 – 03:41

ɲinakin	əpet	hurušittan
ɲinakin	əpet	huru-ši-t-ta-n
собака	опять	пойти-DISTR-DUR-NFUT-3SG

Собака опять пошла.

78

03:42 – 03:46

ɲənəd'ənə	ɲənəd'ənə	hələ	bəjəwə	bakaran
ɲənə-d'ə-nə	ɲənə-d'ə-nə	hələ	bəjə-wə	baka-ra-n
идти-IPFV-CVSIM	идти-IPFV-CVSIM	вот	человек.мужчина-ACC	найти-NFUT-3SG

Идя, идя, вот нашла человека.

79

03:48 – 03:49

hələ	bəjə	wə=	guldən
hələ	bəjə	wə	gu-l-də-n
вот	человек.мужчина	SLIP	сказать-INCH-NFUT-3SG

«Эй, человек, – сказала, –

80

03:49 – 03:51

bi	hind'i	girkītəktə
bi	hin-d'i	girkī-tə-ktə
1SG	2SG-INSTR	друг-VBLZ-IMPER.1SG

давай я с тобой буду дружить».

81

03:55 – 03:56

tar	bəjə	gunən
-----	------	-------

tar	bəjə	gun-ə-n
-----	------	---------

ТОТ	человек.мужчина	сказать-NFUT-3SG
-----	-----------------	------------------

Тот человек сказал:

82

03:56 – 03:57

kələ	təlki	girkītəkəl
------	-------	------------

kələ	təlki	girkī-tē-kəl
------	-------	--------------

INTJ	хорошо.что	друг-VBLZ-IMPER.2SG
------	------------	---------------------

«Давай, хорошо, дружи.»

83

03:57 – 03:59

girkītəd'əŋəw	bi	hind'i
---------------	----	--------

girkī-tē-d'əŋə-w	bi	hin-d'i
------------------	----	---------

друг-VBLZ-FUT-1SG	1SG	2SG-INSTR
-------------------	-----	-----------

Я буду с тобой дружить.

84

03:59 – 04:01

hələ	huruldəp	d'ulāw
------	----------	--------

hələ	huru-l-də-p	d'u-lā-w
------	-------------	----------

ВОТ	пойти-INCH-NFUT-1PL(INCL)	дом.чум-LOCALL-PS 1SG
-----	---------------------------	-----------------------

Вот мы пошли ко мне домой».

huruldəp: калька с русского «пошли»?

85

04:02 – 04:05

d'ulāji	əməwrən	ulīrən	ŋinakinma
---------	---------	--------	-----------

d'ū-lā-ji	əmə-w-rən	ulī-rən	ŋinakin-ma
-----------	-----------	---------	------------

дом.чум-LOCALL-RFL	прийти-TR-NFUT-3SG	накормить-NFUT-3SG	собака-ACC
--------------------	--------------------	--------------------	------------

Домой привел, накормил собаку.

86

04:05 – 04:08

hələ	əkəl	ilādā	hururə	minduk	gulčo
hələ	ə-kəl	ilā=dā	huru-rə	min-duk	gu-l-čo
вог	NEG-IMPER.2SG	куда=FOC	пойти-PNEG	1SG-ABL	сказать-INCH-PANT

«Вот, никуда не уходи от меня, – сказал. –

87

04:08 – 04:10

tulilō	bid'əd'əŋōs
tulilō	bi-d'ə-d'əŋō-s
на.улице	быть-IPFV-FUT-2SG

Будешь жить на улице.

88

04:10 – 04:12

ər	tulīgidadūf	təyətcəd'əŋōs
ər	tulī-gida-dū-f	təyə-t-čə-d'əŋō-s
этот	место.снаружи-SIDE-DATLOC-PS1SG	сесть-INSTR-IPFV-FUT-2SG

На улице будешь сидеть.

89

04:12 – 04:15

əkunməl	əmərəkin	gogod'od'əŋōs
əkun=məl	əmərəki-n	gogo-d'o-d'əŋō-s
что=INDEF	прийти-CVCOND-3SG	заялять-IPFV-FUT-2SG

Если кто-то придет, будешь лаять.

90

04:15 – 04:19

ilāwəl	bultānāhinakiw	minnun	huruld'əd'əŋōs
ilā=wəl	bultā-nā-hin-aki-w	min-nun	huru-l-d'ə-d'əŋō-s
куда=INDEF	добыча-PRGRN-INCEP-CVCOND-1SG	1SG-COM	пойти-INCH-IPFV-FUT-2SG

Если я куда-нибудь пойду охотиться, ты пойдешь со мной.

91

04:19 – 04:24

bultāla	bultāla	iśəmi	bokonno	gogold'oŋōs
bultā-l-a	bultā-l-a	iśə-mi	bokon-no	gogo-l-d'oŋō-s
добыча-PL-ACCIN	добыча-PL-ACCIN	видеть-CVCOND	догнать-CVSIM	залаять-INCH-FUT-2SG

Если увидишь зверей, залаешь, догоняя.

92

04:24 – 04:26

bi	tarilwə	wād'oŋāw
bi	tari-l-wə	wā-d'oŋā-w
1SG	ТОТ-PL-ACC	убить-FUT-1SG

Я их убью.

93

04:26 – 04:31

tarittā	həl ə	bəj=	bəjənun	luhu	ŋinak in	girkīləldən
tari-t=tā	həl ə	bəj	bəjə-nun	luhu	ŋinak in	girkī-lə-l-də-n
ТОТ- INSTR=FOC	во т	человек.мужчина .SLIP	человек.мужчина- COM	все.вре мя	соба ка	друг-VBLZ.OBJ-INCH- NFUT-3SG

С тех пор собака все время дружит с человеком.

94

04:31 – 04:35

bəjə	nuŋanman	ajat	hərbiniildən	ulīd'ənə
bəjə	nuŋan-ma-n	aja-t	hərbini-l-də-n	ulī-d'ə-nə
человек.мужч ина	3SG-ACC- PS3SG	хороший- ADVZ	ухаживать[нет.в.словаре]-INCH- NFUT-3SG	накормить-IPFV- CVSIM

Человек хорошо за ней ухаживает, кормя.

hərbini: нет в словаре

95

04:36 – 04:39

bultāwun tafkī
bultā-wun-ta-fkī
добыть-NMLZ.INST-VBLZ-PHAB

Ходит на охоту.

96

04:39 – 04:43

huwulbon	iru=	iruwašiwuntawkī	ēkurajinun
huwul-bo-n	iru	iru-waši-wun-ta-wkī	ēku-r-a-ji=nun
весь-ACC-PS3SG	тащить.SLIP	тащить-ITER-NMLZ.INST-VBLZ-PHAB	что-PL-ACCIN-RFL=FOC

Всё переносит, что-нибудь себе.

97

04:44 – 04:46

ηinakīn	kəḏ'ūhin	hō
ηinakīn	kəḏ'ūhi-n	hō
собака	польза(якут.көдьүүс)-PS3SG	сильный(о.проявлении.качества)

От собаки большая польза.

98

04:46 – 04:47

tarit	gunifkīl
tari-t	guni-fkī-l
тот-INSTR	сказать-PHAB-PL

Поэтому говорят:

99

04:47 – 04:48

ηinakīnmə	əηnəkəldu
ηinakīn-mə	ə-ηnə-kəldu
собака-ACC	NEG-HAB-IMPER.2PL

«Собаку не...»

100

04:49 – 04:50

amaskī	guniηkītīn
amaskī	guni-ηkī-tīn
назад	сказать-PSTITER-3PL

Раньше говорили:

101

04:50 – 04:53

ηinakimə	əηnəkəldu	bolgiśara
ηinakin-mə	ə-ηnə-kəldu	bolgiśa-ra
собака-ACC	NEG-НАВ-IMPER.2PL	притеснять-PNEG

«Собаку не притесняйте.»

102

04:53 – 04:55

ajat	uḷiηnəkəldu
aja-t	uḷi-ηnə-kəldu
хороший-ADVZ	накормить-НАВ-IMPER.2PL

«Хорошо кормите.»